

Սուրբ Գրոց Սերտողութիւն : Դաս Թիւ 9

Այսօրայ Անգլերէն Աստուածաշնչի Թարգմանութիւններ – 20երորդ դարի սկզբից իվեր գանազան Անգլերէն Աստուածաշնչի թարգմանութիւններ են կատարւել: Այս ժամանակաշրջանում տեղի ունեցած Եբրայեցեանցի, Արամայեցեանցի եւ Յունարէնի լեզուների հմտութեան մէջ տեղի ունեցած յառաջացումների շնորհիւ կարելի է դարձնել անելի մշտգրիտ կերպով թարգմանել այս լեզուներով գործածւած հնադարեան բառերը: Նոր թարգմանութիւնները ցուցաբերում են այսպիսի յառաջացումները:

Անգլերէն թարգմանութիւնները ընդհանրապէս բաժանուում են երկու թարգմանական դասակարգների՝

- ա. Պաշտօնական Համեմատական
- բ. Արձակ Համեմատական

Պաշտօնական Համեմատական – Թարգմանութեան այս դասակարգը նաեւ քանակապէս է որպէս բառացի թարգմանութիւն, որը թարգմանում է նախնական լեզուն բառ առ բառ ձեւով, թարգմանելով նախնական լեզուի մշտգրիտ եւ մանրակրկիտ բառաշարը: Այս թարգմանութիւնները կարելի են դարձնում ընթերցողին կարդալ միշտ այն բառաշարը որով գրել է հեղինակը:

Այսպիսի թարգմանութեան անպատեհութիւնն այն է որ թարգմանութիւնը դառնում է նեղ, ու թարգմանութիւնը յանախ կորցնում է իր բնական սահուն ընթացքը իր թարգմանած լեզուով: Պաշտօնական Համեմատական թարգմանութիւններից են Քիւրց Զէյմզ, Նիւ Քիւրց Զէյմզ, եւ Նիւ Ամերիկէն Սթանդարդ Բայբլը, ու Ինգլիշ Սթանդարդ Վըրժըն թարգմանութիւնները:

Արձակ Համեմատական – Թարգմանութեան այս դասակարգը քանակապէս է որպէս գործնական թարգմանութիւն, որը թարգմանում է գրութիւնը խորհուրդ առ խորհուրդ, տալով նախնական լեզուով գրւած գրութեան իմաստը անելի ընթացիվ եւ սահուն լեզուական ձեւով, որը օգնում է արդի կարդացողին անելի հեշտութեամբ կարդալ թարգմանութիւնը:

Արձակ Համեմատական թարգմանութեան անպատեհութիւնը այն է որ դա ֆողարկում է թարգմանութիւնն ու բացատրութիւնը: Ընթերցողը չի կարողանում որոշել թէ ինչ էր հեղինակի իսկական գրութիւնը, ու ընթերցողին տալիս է թարգմանիչների աստուածաբանական, լեզուական եւ մշակութային հասկացողութիւնը: Այսպիսով հնարաւոր է կորցնել թարգմանութեան մտգրտութիւնը, եւ նախնական լեզուով արտայայտւած բառակազմութեան յատուկ իմաստը: Արձակ Համեմատական թարգմանութիւններից են Նիւ Ինթըրնաշնալ Վըրժըն, Թուդէյթ Նիւ Ինթըրնաշնալ Վըրժըն, Նիւ Լիվինգ Թրանզլէշն, եւ Գուդ Նիւզ Բայբլը:

Փոխադրութիւններ – Արձակ Համեմատական թարգմանութիւններից մի քանիսը այնպիսով են կան փոխադրութիւններով գրւած Աստուածաշնչեր: Փոխադրութիւնները յանախ հեռանում են նախնական գրութեան բառաշարից: Փոխադրութեան նպատակը ուղղակի թարգմանութիւն չի, այլ նրա նպատակը ընթերցողին օգնել է որ նա մի նոր տեսանկիւնով մտածի իր կարդացած գրութեան մասին: Փոխադրութիւնները թարգմանութիւններ չեն: Փոխադրութեան օրինակներից են Դը Լիվինգ Բայբլը, Դը Մէսէջ, Դը Ամփիլիֆայթ Բայբլը:

Սերտողութեան Աստուածաշնչեր – Այս Աստուածաշնչերը իրենց մէջ ներփակւած ու նեն յաւելեալ տեղեկութիւններ ինչպէս աստուածաբանական յուշագրութիւններ, բացատրութիւններ, լուսաբանութիւններ, քարտեզներ, գծագրութիւններ, եւ համարաբառներ, որոնք Աստուածաշնչի լուրջ սերտողութեան ընթացիվ օգնում են ընթերցողին: Առաջին Սերտողութեան Աստուածաշնչն էր Ջընիվա Բայբլը (1560): Արդի Սերտողութեան Աստուածաշնչերից են Նիւ Ինթըրնաշնալ Սթադի Բայբլը, Ինգլիշ Սթանդարդ Վըրժըն Սթադի Բայբլը, Դը Րէֆորմէշն Սթադի Բայբլը, եւ շատ ուրիշներ: Այս Սերտողութեան Աստուածաշնչերի մէջ ներփակւած բացատրականները պատրաստւած են գանգան աստուածաբանական ուղղութիւններ ընդգրկող աստուածաբանների տարբեր տեսանկիւններից:

Վերջիվերջոյ կարելի է ասել որ Աստուածաշնչի կատարեալ թարգմանութիւն գոյութիւն չունի: Իւրաքանչիւր թարգմանութիւն ունի իր առանկարութիւններն ու անպատեհութիւնները եւ մի թարգմանութիւն ընտրելը կախեալ է ընթերցողից ու նրա ունեցած նպատակից:

Նրանք որոնք կարդալու դժարութիւն ունեն, կամ անելի հետաքրքրւած են հասկանալ խորհուրդները ու նպատակ ունեն կարդալ օրւայ ընթացիվ լեզուով շատ հաւանական է ընտրել մի Արձակ Համեմատական թարգմանութիւն: Իսկ նրանք որոնք հետաքրքրւած են լուրջ Աստուածաշնչի սերտողութեամբ, շատ հաւանական է որ այնպիսիներ ընտրեն Պաշտօնական Համեմատական մի թարգմանութիւն:

Որպէս Աստուածաշնչի լուրջ աշակերտ, հարկ է այսպիսի անհատի գործածել գանգան Աստուածաշնչեր, բացատրականներ, համարաբառներ, եւ ուրիշ աստուածաբանական գործիքներ որպէսզի կարելի դառնայ նրան հասկանալ ու ըմբռնել գրութեան իմաստն ու ենթահողը: